LA CONSTELLATION

LA CROISÉE DES CHEMINS

DANS LE BATEAU DES MOTS

Im Boot der Worte

Il battello delle parole

Zawra' el kalimet

Lub nkoj cov lus

Barcă de cuvânt

و البابور تاع الكلمات

El barco de las palabras

Lub nkoj cov lus

In the boat of words

و سفينة الكلمات

Corabia cuvintelor

مْركب لكلام

فْمركب لكلام

Ny sambo rakitry ny teny

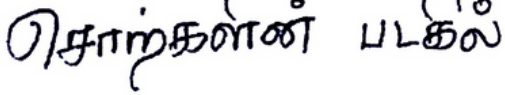
Statek pełen słów

Lo bato lo mo

O barco das palavras

سفينة الكلمات

Kelimelerin teknesi



الفاظ کی کشتی

DANS LE BATEAU DES MOTS

Grigny ville-monde, plus de 90 langues et nationalités y vivent, y circulent, y bruissent...

En 2019, la Constellation a invité Bruno Doucey, poète et éditeur de poètes, amoureux des langues de l'ailleurs, à venir rencontrer cette ville, ses habitants, ses associations et ses structures.

À l'issue de ces rencontres, il a écrit quatre poèmes pour la ville. Les habitants ont choisi leur préféré : « Dans le bateau des mots ».

Véritable hymne, ce portrait en prose, manifeste de la richesse plurilingue de Grigny, a été adapté au fil des mois de 2020, dans les langues maternelles ou de cœur, par des habitants comme des personnes travaillant ou fréquentant la ville.

De manière collective ou individuelle tous les participants nous ont fait le cadeau de nous livrer leurs interprétations singulières du poème, leurs mots comme autant de langues que de personnalités.

Voici les premières adaptations, l'aventure continue !

N'hésitez pas à nous contacter si vous aussi vous souhaitez participer !
Toutes les langues et tous les dialectes sont les bienvenus.
Mail : coordination@la-constellation.com

Version en français par Bruno Doucey

DANS LE BATEAU DES MOTS

Elle ne parle pas sa langue
Il ne parle pas sa langue

Et pourtant ils se comprennent

Comme se comprennent
L'arbre et le vent
L'oiseau et la brindille
La mer et ses reflets

Les mots qu'ils prononcent
Comblent l'espace qui les sépare

Les sons dansent dans leurs yeux
Un malentendu provoque le rire
L'alphabet des corps fredonne de joie

Dans la ville en archipel
Le bateau des mots
Prend langue avec l'avenir.

Version orignale par Bruno Doucey

DANS LE BATEAU DES MOTS

Elle ne parle pas sa langue
Il ne parle pas sa langue

Et pourtant ils se comprennent

Comme se comprennent
L'arbre et le vent
L'oiseau et la brindille
La mer et ses reflets

Les mots qu'ils prononcent
Comblent l'espace qui les sépare

Les sons dansent leurs yeux
Un malentendu provoque le rire
L'alphabet des corps fredonne de joie

Dans la ville en archipel
Le bateau des mots
Prend langue avec l'avenir.

Bruno Doucey
octobre 2019.

Adaptation collective en moldave

DANS LE BATEAU DES MOTS

Ea vorbește limba ei
El vorbește limba

Și totuși, sunt înțeleși

Dacă am înțeles corect
Arborele și vântul
Pasărea și crenguța
Marea și reflecțiile sale

Cuvintele pe care le spune
Închideți decalajul dintre ele

Sunetele dansează în ochii lor
O neînțelegere ne-a făcut să râdem
Alfabetul trupurilor bâlbâia de bucurie

În orașul arhipelagului
Barcă de cuvânt
Vorbeste cu viitorul

Adaptation en polonais par l'association l'art des langues

DANS LE BATEAU DES MOTS

Ona nie mówi jego językiem
On nie mówi jej językiem

A mimo tego rozumieją się

Tak jak rozumieją się
Drzewo i wiatr
Ptak i gałązka
Morze i jego blask

Słowa, które wypowiadają
Wypełniają przestrzeń między nimi

Dzwięki tańczą w ich oczach
Nieporozumienie powoduje śmiech
Alfabet ciał nuci z radości

W archipelagu miasta
Statek pełen słów
Stawia pytania przyszłości

Adaptation de Fabienne B. en portugais

DANS LE BATEAU DES MOTS

Ela nao fala a lingua dele
Ele nao fala a lingua dela

E no entanto eles entendem-se

Como se entendem
A àrvore e o vento
O pàssaro e o galho
O mar e seus reflexões

As palavras que eles pronunciam
Enchem o espaço que la separa

Os soms dançam nos olhos deles
Um mal-entendido provoca uma risada
O alfabeto do corpo cantarola de alegria

Na cidade em arquipélago
O barco das palavras
Leva linguagem com o futuro

Adaptation de Mahalakshmi en tamoul

DANS LE BATEAU DES MOTS

அவள் அவன் மொழி பேசுவதில்லை
அவன் அவள் மொழி பேசுவதில்லை

இருப்பினும் அவர்கள் ஒருவருக்கொருவர் புரிந்துகொள்கிறார்கள்

அவர்கள் புரிந்துகொள்வது
மரம் மற்றும் காற்று
பறவை மற்றும் கிளை
கடல் மற்றும் அதன் பிரதிபலிப்புகள் போல் இருக்கும்

அவர்கள் உச்சரிக்கும் வார்த்தைகள்
பிரிவுகளின் இடைவெளியை நிரப்பும்

அவர்கள் கண்களில் ஒலிகள் நடனமாடும்
தவறான புரிதல்கள் சிரிப்பை ஏற்படுத்தும்
உடலின் எழுத்துகள் மகிழ்ச்சியுடன் ஒலிக்கும்

தீவுக்கூட்டத்தின் நகரத்தில்
சொற்களின் படகில்
ரதிர்காலத்துடன் ஒரு மொழியை உருவாக்கும்.

Adaptation de Fatima en turc

DANS LE BATEAU DES MOTS

Onun dilini konuşmuyor
Onun dilini konuşmuyor

Ve yine de birbirlerini anlıyorlar

Anlaşıldığı gibi
Ağaçve rüzgar
Kuş ve dal
Deniz ve yansımaları

Söyledikleri kelimeler
Onları ayıran boşluğu doldur

Sesler gözlerinde dans ediyor bir
Yanlış anlama kahkahayı kışkırtır
Bedenlerin alfabesi sevinçle boğuyor

Adalar şehrinde
Kelimelerin teknesi
Dili alır gelecekle

Adaptation collective en bambara bambarakan

DANS LE BATEAU DES MOTS

Mousso té couma aka kana
Tié te coma aka kana

Au la ou ba famou

Ou ba famou
Jiri ni fien
Kono ni jiri bolo fitini
Ou kokoji na couleri
Ou be kouma mi fo

Au wo dolafa wo mi ni oye ou boniokona
Fôli au be nien bila dona
Famouya baliya ô be mogo bila yelela

Farikolo sikilede ou be niso diadimogo ma
Dougou ba kono ni ji bâ ou kono
Sikilede bé kouma ni nièta kaye

Adaptation de Mohamed en Jarenke

DANS LE BATEAU DES MOTS

Ami koma alakanla
Adoun isi gnofahamouler

Yiro nin fogno

Ba nin a gnatilin
Iber komominfola nioroyer asi dinguiraba
Ben Min relatala

Komakan si doun ignalikono

Gnofahamou balya si dielo sababou itema

Ibalo la abajado si hero balmatieu lo ila

Sater konola archipel
Cloun coumakan

Adaptation en espagnol par Mourad

DANS LE BATEAU DES MOTS

Ella no hablo su idioma
El no habla su idioma

Aunque se entienden

Como se entienden
El arbol y el viento
El pájaro y la ramita
El mar y sus reflejos

Las palabras que pronuncian
Llenan el espacio que les separa

Los sonidos bailan en sus ojos
Un malentendido provoca risa
El alfabeto de los cuerpos canturrea de alegria

En la cuidad en archipiélago
El barco de las palabras
Toma la lengua con el futuro

Adaptation collective en soninke sooninkanxannen

DANS LE BATEAU DES MOTS

Yaxare ken tii xannen kon no,
An tii xannen kon no

A xawa mun ko

Xoyi moxobe ga pantanta
Yitten do dare
Yelinŋen do pereye
Geejin do ŋunme

Digame be xotten ŋadi
I naxa ken ŋarini ti hatayen ŋa

Digame be ga kon ni
An jon di, anga rini a mugo moxo tanadi ken
Na rini tii soyen ŋa

Hatten jakka bagande
Ken ŋa rini ti ñaxaliyen ŋa

Deben noxon di,
O di, gaman xotte,
Xannen tu
Ti dakgakanen ŋa

Adaptation
de Nicole V.
en Hmong blanc

DANS LE BATEAU DES MOTS

Nws tsis hais nws hom lus
Nws tsis hais nws cov lus

Tab sis lawv nkaj siab taub
Li
Thaub ntoob thiab huab tsuab
Tus noog thiab lub paj
Dej hiav txwv thiab nws teeb ci

Cov lus lawv hais
Sau qhov chaw uas sib cais

Lub suab seev cev ntawv lub qhov muag
kev nkag siab tsis meej ua rau laws luag
Npej ntawv zoo siab

Hauv lub nroog
Lub nkoj cov lus
Los ua lus nrog rau yav tom ntej

Adaptation de Meriem Y. en arabe littéraire

DANS LE BATEAU DES MOTS

هي، لا تتكلم لغته
هو، لا يتكلم لغتها

و لكنهم رغم ذلك يفهمان بعضهما البعض

مثلما يتفاهمان
الشجرة و الريح
العصفور و الغصن
البحر و انعكاساته

الكلمات التي ينتقونها
تملء المسافة التي تفصل بينهما تملا الفراغ الذي يفصل بينهما

الاصوات ترقص في أعينهم
سوء تفاهم يسبب الضحك. سوء تفاهم يثير الضحك
أبجدية الجسد تهو فرحا. لغة الجسد تهو فرحا

في مدينة الارخبيل
سفينة الكلمات
تاخذ لسانا مع المستقبل. تتحدث مع المستقبل

Adaptation collective en arabe littéraire Version 1

DANS LE BATEAU DES MOTS

هي لا تتحدث لغتها
لا يتكلم لغته

وبعد يفهمون بعضهم البعض

كما فهمت
الشجرة والرياح
الطائر والغصين
البحر وانعكاساته

الكلمات يقولون
ملء الفراغ بينهما

أصوات الرقص في عيونهم
سوء الفهم يثير الضحك
الأبجدية من الهيئات الحمص مع أفراح

في مدينة الأرخبيل
قارب الكلمات
يتحدث مع المستقبل

Adaptation de Bushera en urdu

DANS LE BATEAU DES MOTS

وہ اُس کی زبان نہیں بولتی
وہ اُس کی زبان نہیں بولتا

اور پھر بھی وہ ایک دوسرے کو سمجھتے ہیں

جیسے ہوا وہ ایک دوسرے کو سمجھتے ہیں
درخت اور ہوا
پرندہ اور ٹہنی
سمندر اور اُس کے کنارے

الفاظ جو وہ بولتے ہیں
وہ خلا کو پُر کرتے ہیں جو انہیں الگ کرتا ہے
آوازیں اُن کی آنکھوں میں رقص کرتی ہیں
ایک غلط فہمی ہنسی کا باعث بنتی ہے
جسموں کے طرح تبھی خوشی سے گنگناتے ہیں

جزیرہ نما شہر میں
الفاظ کی کشتی
مستقبل کے ساتھ زبان لیتی ہے

Adaptation collective en arabe littéraire Version 2

DANS LE BATEAU DES MOTS

لا تتكلم لغته
هو لا يتكلم لغتها

ورغم ذالك يفهمان

بعضهما البعض ما فاهم
الشجرة و الريح
العصفور و الغصن
البحر و انعكاس الضوء

الكلماتالتى ننطقها
تعمر الفراغ الذي يفرق بينهما

الصوت يرقص داخل أعينهم
و سوء تفاهم يجلب الظحك
لغة الجسد تعطينا السعادة

فى المدينة
و سفينة الكلمات
تعطينا لغة مع المستقبل

Adaptation collective en arabe littéraire Version 2

DANS LE BATEAU DES MOTS

Hiya la tatakallamu loughatuhu
Houwa la yatakalamu loughataha

Wa ma dhalika yafhamun ba dahum albaed

Kama tafhamu
Alshajarat wal rih
Altayr wal ghossn
Albahr wa inikasatuh

Alkalimat allati yaqulun
Tamla'u alfaragh baynahuma

Alanghamu tarqossu fi ouyounihim
Su'u alfahm youthiru alDahek
Abjadiatu aljassad toudandinu min- al farah

Fi madinat bil alarkhabil
Qaribu alkalimati
Yatahadathu mal almustaqbal

Adaptation par Aïcha arabe dialectal algérien darija

DANS LE BATEAU DES MOTS

ما تهدرش هدرته
و ما يهدرش هدرتها

بصح يفهمها و تفهمه

كيما تتفاهم الشجرة مع الريح
الزاوش و عرق الشجرة
البحر و الضو لي يرد عليه
الكلمات لي نقولوها تعمر الخوا

لى يفرق بيناتنا
الصوت يرقص في عينين
ا و كيمانتفاهموش يجينا الضحك هدرت الجسد التاعي تجيب لي

الفرحة في بلادي
و البابور تاع الكلمات
يعطينا الهدرة مع المستقبل

Adaptation d'Antonia en portugais

DANS LE BATEAU DES MOTS

Ela não fala a lingua dele
Ele não fala a lingua dela

E ainda assim se entendem

Como se entendem
A àrvore e o vento
O pàssaro e o raminho
O mar e os seus reflexos

As palavras que eles pronunciam
Preenchem o espaço que os separa

Os sons dançam nos olhos deles
Um mal-entendido provoca o riso
O alfabeto dos corpos cantarola de alegria
Na cidade em arquipélago
O barco das palavras
Leva linguagem com o futuro

Adaptation collective arabe dialectal marocain

DANS LE BATEAU DES MOTS

ما تْهضْر لوغتو
ما يْهضْر لوغتا

ولكن كيتفاهمو

كيفما تْتفَاهْم
الشجرة مع الريح
ويتفَاهْم
الطير مع لغصان
ولبْحَر مع خيال الدنيا فوقو

الكلام لي كيقولو
كيعمّر البْعاد بيناتهم

حْسْ لصوات يشطح فعينيهم
لفهامة الناقصة تجيب الضحك
وحروف الزين دْنْدْنْ فرحانة

فمدينة الجزيرة والجزيرة والجزيرة...
مْركب لكلام
يوزن لكلام مع الزمان الماجي.

تأليف برونو دوسي
ترجمة وليد الخطابي

Adaptation de Magali T. en anglais

DANS LE BATEAU DES MOTS

She does not speak his language
He does not speak her language

But still, they understand each other

Just as
The tree and the wind
The bird and the twig
The sea and its gleams
Understand each other

The words they pronounce
Fill the space which separates them

The sounds dance in their eyes
A misunderstanding brings laughter about
The alphabet of the bodies hums for joy

In the archipelago city
The boat of the words
Finds a common language with the future.

Adaptation de
Julie M.
arabe dialectal
libanais

DANS LE BATEAU DES MOTS

Ma btehki leghatoh
Ma byehki leghitha

Maa heyk byefhamo aala baad

Metl lchajra we lrih
Metl ltayr we lghoson
Metl a lbahr w inikasato
lkalimet elli bi'ulhuha

Bet aabi el faragh elli byefsol baynon
El angham bter'oss bi ai unon

Sou' el fehm bi ykhalihon yeDhako
Abjadiyet el jassad betdanden men el farah

Fi Madinet bel arkhabil
Zawra' el kalimet
Byehki maa el moustakbal

Adaptation
par Khaoula A.Z
arabe syrien

DANS LE BATEAU DES MOTS

هي لا تتكلم لغتك

هو لا يتكلم لغتها

ومع ذلك هم يفهمون بعضهم البعض

كما فهمت

الشجر والريح

العصفور والأغصان

البحر وانعكاساته

الكلمات التي أعلنوها

ملأت الفراغ بينهما

الأصوات ترقص في عيونهم

سوء الفهم مضحك

أبجديّة الجسم تملأ الفرح

في مدينة أرخبيل

قارب الكلمات

يتحدث عن المستقبل

Retranscription de l'arabe syrien par Myriem Y.

DANS LE BATEAU DES MOTS

Hiya la tatakelemou loughatahou
Houwa la yatakelamou loughataha

Wa maa dalika houm yafhamouna
baadahoum albaad

Kama fahimat
Al chadjaratou wa alrrih
Al ousfour wa al aghsan
Al bahr wa inikasatouhou

Al kalimat allati aalnouhà
Malaat al farragh baynahouma

Al aswat tàrkousou fi ouyounihim
Sou Al fahm moudhik
Abdjadiyatou Al djism tamlaou Al farah

Fi madinatou arkhabil
Karribou Al kalimat
Yatahadatou aani Al moustakbal.

Adaptation de Christelle V. en portugais du Brésil

DANS LE BATEAU DES MOTS

Ela não fala a lingua dele
Ele não fala a lingua dela

E ainda assim se entendem

Como se entendem
A àrvore e o vento
O pàssaro e o raminho
O mar e os seus reflexos

As palavras que eles pronunciam
Preenchem o espaço que os separa

Os sons dançam nos olhos deles
Um mal-entendido provoca o riso
O alfabeto dos corpos cantarola de alegria

Na cidade em arquipélago
O barco das palavras
Leva linguagem com o futuro

Adaptation collective en roumain

DANS LE BATEAU DES MOTS

Ea nu vorbește limba ei
El nu vorbește limba lui

Și totuși se înțeleg

Așa cum se înțeleg
Copacul și vântul
Pasărea și crenguța
Marea și reflecțiile sale

Cuvintele pe care le spun
Umplu spațiul care îi separă

Sunetele dansează în ochii lor
O neînțelegere provoacă râsul
Alfabetul trupurilor zumzăie de bucurie

În orașul arhipelag
Corabia cuvintelor
Vorbește cu viitorul

Adaptation collective en italien

DANS LE BATEAU DES MOTS

Lei non parla la sua lingua
Lui non parla la sua lingua

Eppure si capiscono

Come si capiscono
L'albero e il vento
L'uccello e il rametto
Il mare e i suoi riflessi

Le parole pronunciate
Riempiono lo spazio che li separa

Nei loro occhi danzano i suoni
Un malinteso suscita il riso
L'alfabeto dei corpi canta di gioia

Nella città arcipelago
Il battello delle parole
Contatta l'avvenire

Adaptation de
Léa B.
en anglais

DANS LE BATEAU DES MOTS

She does not speak his language
He does not speak her language

And yet, they understand each other

Just as the tree and the wind
The bird and the twig
The sea and its reflections
Understand each other

The words they pronounce
Fill the space that separates them

The sounds dance in their eyes
A misunderstanding brings laughter
The alphabet of their bodies hums joyfully

In the archipelago city
The boat of words
Finds a common language with the future

Adaptation de François L. en espagnol

DANS LE BATEAU DES MOTS

Ella no habla su idioma
El no habla su idioma

Y aun así se entienden

Como se entienden
El árbol y el viento
El pájaro y la ramita
El mar y sus reflejos

Las palabras que pronuncian
Llenan el espacio que les separa

Los sonidos bailan en sus ojos
Un malentendido provoca risa
El alfabeto de los cuerpos tararea de alegría

En la cuidad en archipiélago
El barco de las palabras
Prueba a entenderse con el futuro

Adaptation par Hérina R. en malgache

DANS LE BATEAU DES MOTS

Vehivavy tsy miteny ny fiteniny
Lehilahy tsy miteny ny fiteniny

Kanefa izy mifankahazo resaka

Toy ny fifankahazoan'
Ny hazo sy ny rivotra
Ny vorona sy ny tapakazo
Ny ranomasina sy ny tarany

Ny teny tononony
Mameno ny elanelana mampisaraka azy ireo

Ny akom- peo mandihy ao anaty mason'izy ireo
Ny tsy fifankahazoan-kevitra iray miteraka hehy
Ny abidian' ny vatana mihirahira hafaliana

Ao anatin'ny tanàna mivondrona
Ny sambo rakitry ny teny
Miray feo amin'ny fiainana ho avy.

Adaptation collective en créole réunionnais

DANS LE BATEAU DES MOTS

Zot na pwin lo minm angkozé
Mé soman zot i kompran azot

Zot i kompran azot kom

Piédbwa ek lo van
Zoizo ek fatak
La mèr ek son bann roflé

Lo mo i sort dann zot boush
I komb lespas i sépar azot

Lo son la, i danse dann kré zot zié
In malentendi i provok in sourir
Lalfabé bann kor i esprim la zwa

Dann la vil an arshipel
Lo bato lo mo
i pran langkozé ek lavnir

Adaptation collective en allemand

DANS LE BATEAU DES MOTS

Sie spricht nicht seine Sprache
Er spricht nicht ihre Sprache

Und doch verstehen sie einander

Wie sich verstehen
Der Baum und der Wind
Der Vogel und das Reisig / Ätschen
Das Meer und seine Spiegelungen

Die Worte,die sie aussprechen,
Füllen den Raum zwischen ihnen

Die Laute tanzen in ihren Augen
Ein Missverständnis führt zu Gelächter
Das Alphabet der Körper summt vor Freude

Das Schiff der Worte nimmt,
In der Stadt als Archipel,
Sprache in die Zukunft.

Adaptation de Mélody en persan

DANS LE BATEAU DES MOTS

در قایق کلمات
آنها زبان همدیگر را می فهمند
با این حال همدیگر را درک می کنند
همچنان درخت و باد
پرنده و شاخه
دریا و بازتابهای آب
همدیگر را می فهمند
کلماتی که تلفظ می کنند
فضای جدا کننده آنان را پر می کند
صداها در چشمانشان می رقصد
سوء تفاهم باعث خنده می شود
و غنای بدنها از خوشحالی زمزمه می کند
در شهر مجمع البزایر
قایق کلمات
با آینه زبان می گیرد

Adaptation collective en urdu

DANS LE BATEAU DES MOTS

وہ اپنی زبان نہیں بولتی
وہ اپنی زبان نہیں بولتا

اور پھر بھی وہ ایک دوسرے کو سمجھتے ہیں

جیسے ہی وہ ایک دوسرے کو سمجھتے ہیں
درخت اور ہوا
پرندہ اور ٹہنی
سمندر اور اس کی عکاسی

وہ الفاظ جو ان کے بقول
وہ جگہ بھریں جو انھیں الگ کرتا ہے

آواز ان کی آنکھوں میں ڈانس کرتی ہے
ایک غلط فہمی ہنسی کو بھڑکاتی ہے
جسموں کی حرف تہجی خوشی سے گنگناتی ہے

جزیرہ نما شہر میں
الفاظ کی کشتی
مستقبل کے ساتھ زبان لیتی ہے۔

Adaptation en chinois de Zhining M.

DANS LE BATEAU DES MOTS

一艘载着词语的小船

她不懂他的语言，
他不懂她说的话，
但他们却能彼此理解。

就像树与风，
鸟与枝叶，
大海与倒影那样相互理解。

音符在他们的眼中跳跃着，
一个小小的误会的发阵阵笑声，
就连字母都在哼唱。

在群岛的城市里，
这艘载着词语的小船，
正用语言与未来交流着。

Adaptation par Pheng en cambodgien

DANS LE BATEAU DES MOTS

នាងមិននិយាយភាសារបស់នាង។
គាត់មិននិយាយភាសារបស់គាត់។

ហើយពួកគេនៅតែយល់គ្នា។

ដូចជាយល់គ្នារវាង
ដើមឈើនិងខ្យល់
បក្សីនិងមែកឈើ
សមុទ្រនិងការចាំងត្រឡប់។

ពាក្យដែលពួកគេនិយាយ
បំពេញចន្លោះរវាងពួកគេ។

សំលេងរោំនៅក្នុងកែវភ្នែក
ការយល់ច្រលំធ្វើអោយមានស្នាមញញឹម
ព្យញ្ជនៈរាងកាយបន្លឺរហឹមដោយក្តីអំណរ។

នៅក្នុងទីក្រុងប្រជុំនៃកោះ
ទូកនៃពាក្យនិយាយ
នាំយកភាសានាថ្ងៃអនាគត។

Adaptation
de Hiyam
en arabe syrien

DANS LE BATEAU DES MOTS

هي ما بتحكي لغتو

هوي ما بيحكي لغتا

مع هيك هني بيفهموا بعضن

متل ما فهمت

الشجر و الريح

العصفور و الأغصان

البحر و انعكاساتو

الكلمات اللي قالوها

ملئت الفراغ بينون

الأصوات بترقص بعيونون

سوء الفهم بيضحك

أبجدية الجسم تعبي فرح

في مدينة أرخبيل

سفينة الكلمات

بتحكي عن المستقبل

A VOUS DE JOUER!

Langue :

Par :

Envoyez-nous vos adaptations.

Ecrites à la main, OU à l'ordinateur OU enregistrées (audio ou vidéo).

Par mail :

coordination@
la-constellation.com

Par courrier
ou dans notre boite
aux lettres :

La Constellation
7 chemin du Clotay
91350 Grigny

Toutes ces adaptations du poème "Dans le bateau des mots" ont été réalisées dans le cadre d'une initiative en faveur de la valorisation du plurilinguisme des habitants de Grigny.
Ce projet s'inscrit dans "La Croisée des chemins", un programme d'actions artistiques et culturelles mené par la compagnie La Constellation et déployé à l'échelle de la ville avec le soutien de ses partenaires :

MINISTÈRE DE LA CULTURE
Liberté
Égalité
Fraternité

PRÉFET DE LA RÉGION D'ÎLE-DE-FRANCE
Liberté
Égalité
Fraternité

Région îledeFrance

Essonne LE DÉPARTEMENT
TERRE D'AVENIRS

Grigny
VILLE POUR LA PAIX

Grand Paris Sud

BnF

FCM
Fondation du Crédit Mutuel
pour la Lecture

SNCF fondation

Fondation orange

ALLOCATIONS FAMILIALES

LES RÉSIDENCES
YVELINES ESSONNE

anlci
AGENCE NATIONALE DE LUTTE CONTRE L'ILLETTRISME

Merci à tous les participants qui ont permis ces adaptations : aux habitants de la ville de Grigny, aux médiatrices et aux usagers de l'association Sous Tous les Toits du Monde, à l'association l'Art des langues, au CLAS de Grigny, au CVS, aux agents municipaux, à l'école du Renne, au collège Pablo Neruda, au collège Delaunay, aux médiathèques de la ville, au PRE, et plus particulièrement à Fabienne B., Fatima, Myriem Y., Herina R., François L., Zhining M., Nicole V., Maé T., Léa B. Christelle V., Mourad, Mohammed, Khaoula, Aïcha, Antonia, Pheng, Hiyam, Mélody, Mélanie T., Aïchata, Aysel, Leïla, Songul, Ouassima, Bushera, Mahalakshmi, Julie M., Ludivine B.

LA CROISÉE DES CHEMINS

Vous pouvez retrouver toutes les informations sur le projet et la Croisée des Chemins en ligne :
Site web : www.la-constellation.com
Blog : lacroiseedescheminsgrigny.blogspot.com
Facebook : @cielaconstellation
Instagram : @cielaconstellation

Mots dits Mots lus

Toutes les initiatives menées par La Constellation autour de la lecture à haute voix sont aussi sur le site dédié : motsditsmotslus.com

© Mai 2021 - Compagnie La Constellation

LA CONSTELLATION
7 chemin du Clotay 91350 Grigny
N° de Siret : 443 216 437 000 48
Licences d'entrepreneur de spectacles : PLATESV-R-2020-006517 / PLATESV-R-2020-006519